



УДК 372.881.111.1

DOI [10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38](https://doi.org/10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38)

Поступила в редакцию / Received 10.01.2022

Поступила после рецензирования и доработки / Revised 14.02.2022

Принята к публикации / Accepted 14.03.2022

*оригинальная статья*

## Работа с фразеологизмами на уроках иностранного языка

Белова Екатерина Евгеньевна , Тайкова Ольга Дмитриевна 

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет)»  
603157, Российская Федерация, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1

✉ [belova\\_katerina@inbox.ru](mailto:belova_katerina@inbox.ru)

**Аннотация.** Данное исследование посвящено описанию работы с фразеологическими единицами на уроках иностранного языка. Фразеологизмами являются устойчивые словосочетания, смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Их изучение особенно важно не только для знакомства с культурой народа-носителя иностранного языка, но и для развития речи учащихся и ее обогащения. Настоящее исследование рассматривает уровень включенности фразеологизмов в школьную программу по иностранным языкам, в частности, английскому языку, описывает этапы работы над изучением лексических единиц, в том числе фразеологических единиц, а именно ознакомительный этап, первичную отработку и употребление в монологической и диалогической речи. Определяются виды практик, соответствующие определенному этапу, и предлагается комплекс упражнений для работы над овладением фразеологическими единицами, необходимый для полноценного формирования и качественного развития лексических навыков разного вида. Применение комплексного подхода к изучению фразеологизмов сможет помочь обучающимся понять их значение, научить распознавать их в тексте, речи, что будет способствовать дальнейшему использованию в собственной речи; это позволит обучающимся выйти на новый уровень владения языком.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица; английский язык; урок иностранного языка; формирование и совершенствование лексического навыка; упражнение; владение языком

*Конфликт интересов отсутствует*

**Для цитирования:** Белова Е.Е., Тайкова О.Д. Работа с фразеологизмами на уроках иностранного языка // Психолого-педагогический журнал «Гаудеамус». 2022. Т. 21. № 1. С. 33-38. DOI [10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38](https://doi.org/10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38)

## Phraseological practice at English language lessons

Ekaterina E. Belova , Olga D. Taykova 

Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University)  
1 Ulyanova St., Nizhny Novgorod 603157, Russian Federation

✉ [belova\\_katerina@inbox.ru](mailto:belova_katerina@inbox.ru)

**Abstract.** We describe phraseological practice at the English language lessons. Phraseological units are fixed expressions, the meaning of which is not determined by the meaning of the component parts of this expression. The study of phraseological units is essential not only to understand the culture of native speakers but also to develop and enrich the students' speech. The research considers phraseological practice in the student course in foreign languages, namely English, phases of working at lexemes, including phraseological units, namely introductory phase, primary testing and practical use in monologues and dialogues. The research also describes practice types of a certain phase and offers a set of exercises for phraseological practice, which is useful for formation and development of lexical skills. The use of the complex approach to phraseology learning enables students to understand the meaning, to identify the units in texts and speech that will encourage their further use in students' own speech. It will allow students to be on the next level of language mastery.

**Keywords:** phraseological unit; English language; English lesson; formation and elaboration of lexical skill; exercise; language mastery

*There is no conflict of interests*

**For citation:** Belova E.E., Taykova O.D. Phraseological practice at English language lessons. *Psikhologo-pedagogicheskiy zhurnal «Gaudeamus» = Psychological-Pedagogical Journal "Gaudeamus"*, 2022, vol. 21, no. 1, pp. 33-38. (In Russian). DOI [10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38](https://doi.org/10.20310/1810-231X-2022-21-1-33-38)

### ВВЕДЕНИЕ

Изучение проблемы характеристики фразеологических единиц (далее – ФЕ), отражения в них национальных культурных особенностей и применения в обучении иностранному языку началось достаточно давно, и не только зарубежные, но и отечественные исследователи уделили ФЕ много внимания. Самым первым ученым, который впервые систематизировал устойчивые сочетания слов и употребил термин "*phraseologie*", принято считать швейцарского лингвиста Ш. Балли. На его взгляды опирался отечественный языковед В.В. Виноградов, который впервые классифицировал фразеологизмы согласно семантической слитности их компонентов. Кроме В.В. Виноградова, исследованием фразеологических единиц занимались такие ученые, как Р.Н. Попов, В.П. Жуков, Н.М. Шанский, Т.И. Вендина, П.А. Лекант, А.И. Смирницкий, Н.Ф. Алефиренко и др.

А.В. Кунин говорит о ФЕ как об «устойчивых сочетаниях слов с осложненной семан-

тикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [1, с. 4]. Он также отмечает, что ФЕ могут заполнять пробелы в системе языка, добавляя в нее обозначения новых свойств, процессов, явлений, предметов и т. д. В своем определении автор говорит об устойчивости, под фразеологической устойчивостью он понимает «объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узувальных и окказиональных изменениях» [1, с. 24].

Согласно В.П. Жукову, «фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [2, с. 5]. Ученый вводит определенные уточнения, что фразеологическая единица складывается как минимум из двух слов, которые

преобразовываются семантически насколько, что теряют свое изначальное лексическое значение и объединяются, создавая совершенно новую структуру [3].

Фразеологизмы отражают народную мудрость, культурный опыт народа. Они могут характеризовать человека как с плохой, так и с хорошей стороны, показывать отношения между людьми, отражать эмоции и чувства, могут хвалить, осуждать, подбадривать, высмеивать и т. д. Фразеологизмы привносят в нашу речь разнообразие, делают ее ярче и выразительнее.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Ввиду сложности явления фразеологизмов и разнообразия их классификаций и классов, при изучении иностранного языка обучающимся очень часто бывает сложно изучить их особенности. Кроме того, иноязычная культура является еще одной трудностью, поскольку фразеологизмы являются одним из источников знаний о национальных культурных особенностях иностранного языка. Они не только делают речь учащихся яркой и разнообразной, но и позволяют проследить сходства и различия в культурах родного и изучаемого языков.

С целью исследовать уровень включенности фразеологизмов в школьную программу по иностранным языкам, в частности, английскому языку, необходимо, прежде всего, обратиться к требованиям Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования и отражению в нем работы над развитием социокультурной компетенции обучающихся.

Во ФГОС результатом освоения программы иностранного языка является следующее: «формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, образцами зарубежной литературы разных жанров с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности».<sup>1</sup>

Кроме того, согласно европейской шкале языковой компетенции (CEFR), наивысший

уровень владения языком – C2 – предполагает уверенное владение фразеологией.

Вышесказанное позволяет сделать вывод, что изучение фразеологизмов особенно важно не только для знакомства с культурой народа, говорящего на иностранном языке, но и развития речи учащихся, ее обогащения. Фразеологизмы являются значимой частью свободной речи носителей языка [4]. Они не только украшают нашу речь, но и способны кратко описать ситуацию, которая подразумевается под использованной ФЕ. Можно сказать, что ФЕ помогают нам сэкономить языковые средства.

Для анализа на степень включенности фразеологизмов в уроки английского языка были выбраны УМК 8–9 классов, соответствующие ФГОС и присутствующие в федеральном перечне учебников. В результате анализа УМК *Enjoy English*/«Английский с удовольствием» (изд-во «ДРОФА»), УМК *English*/«Английский язык» (изд-во «Просвещение»), УМК *Starlight*/«Звездный английский» (изд-во «Просвещение»), УМК *Spotlight*/«Английский в фокусе» (изд-во «Просвещение») можно сделать вывод, что хотя фразеологизмы и присутствуют в текстах учебников, однако упражнений на их отработку и закрепление либо вообще нет, либо они присутствуют, но отличаются своим однообразием. Фразеологизмы не изучаются углубленно, представленные упражнения не позволяют раскрыть весь потенциал ФЕ как способа отражения национальных культурных особенностей. Наиболее ярким является УМК *Spotlight*/«Английский в фокусе», анализ которого показал, что в каждом модуле присутствуют задания на отработку фразеологизмов. Подобранные ФЕ подходят по теме каждого модуля. Однако задания чаще всего связаны с заполнением пропусков и нахождением аналога в русском языке. Все ФЕ вынесены в отдельное приложение в конце учебника.

Таким образом, главными проблемами при изучении фразеологизмов в школе являются отсутствие разнообразия в упражнениях и поверхностный подход к рассмотрению значений ФЕ [5].

Фразеологизмы представляют собой лексический пласт языка [6]. Как отмечает А.Н. Шамов, обучение иностранному языку в первую очередь связано с правильным пони-

<sup>1</sup> Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования: приказ от 17 декабря 2010 г. № 1897 // Вестник образования. 2011. № 4.

анием и использованием в речи лексики [7, с. 110].

Согласно требованиям ФГОС, обучение иностранному языку должно развивать социокультурную компетенцию обучающихся. Одним из способов развития данной компетенции является изучение фразеологизмов.

Изучение фразеологизмов не должно под-разумевать простое «зазубривание». Е.И. Пас-сов отмечает, что при таком способе изучения обучающиеся не усваивают новую лексику, поскольку она навязывается, используется вне контекста, а упражнения не являются эффективными [8, с. 364]. Для полноценного форми-рования и качественного развития лексических навыков разного вида необходим комплекс упражнений. А.Н. Шамовым предложено раз-делить все упражнения на две группы:

- 1) лексические упражнения подготови-тельного характера;
- 2) речевые упражнения [7, с. 117].

Основываясь на данном делении, можно выделить следующие этапы работы над изуче-нием фразеологизмов.

1. Ознакомительный этап.
2. Первичная отработка ФЕ.
3. Употребление ФЕ в монологической и диалогической речи.

Ознакомительный этап подразумевает знакомство обучающихся с новыми ФЕ. Здесь ведется работа над объяснением значе-ния ФЕ, приводятся примеры употребления ФЕ в речи, проводится этимологический анализ, а также объясняется перевод ФЕ. На данном этапе могут использоваться такие виды упражнений, как демонстративные и опознавательные. Демонстративные упраж-нения подразумевают исследование формы и содержания ФЕ для осознания ее функции в речевой ситуации, а также для более глубо-кого ее понимания. Опознавательные упраж-нения направлены на распознавание фразеоло-гизма в рисунке или фотографии, тексте или речевой ситуации.

**Ex. 1. Match Russian and English idioms with the same meaning and say which animal is presented in both languages**

English equivalent	Russian equivalent
1) blind as a bat	а. как белка в колесе
2) as a hog on ice	б. слепой как крот
3) slippery as an eel	с. сильный как бык
4) strong as a horse	д. как корова на льду
5) busy as a bee	е. скользкий как уж

**Ex. 2. Find a Russian equivalent to the following idioms. Are the images similar in two languages? Try to guess why.**

- 1) as dumb as a fish;
- 2) change horses in the midstream;
- 3) in at one ear and out at the other;
- 4) if you run after two hares, you will catch neither;
- 5) go through fire and water;
- 6) an eye for an eye and a tooth for a tooth;
- 7) it is written all over his face.

На втором этапе, то есть на этапе пер-вичной отработки ФЕ, ведется работа над формированием и совершенствованием лек-сических навыков. Данный этап подразуме-вает использование таких видов упражнений, как конструктивные, реконструктивные и трансформационные. Здесь также ведется поиск синонимов, антонимов и аналогов в родном языке.

**Ex. 3. Put the words in the correct order to make up sentences with idioms. Find the idioms, explain their meaning and find Rus-sian equivalents.**

1. Lina / read / at him / thoughts / she / looked / feared / he could / her / as though.
2. I / a day / portion / each month / save / wages / for / of my / a rainy.
3. The / mouth / flit / word / mouth / shall / from / to.
4. Unhappy / have / unhelpful / pointed at / tourists / travel / the finger / agents.
5. We / down / about / and / a nice / sat / talk / for / had / an hour / heart-to-heart.

**Ex. 4. Use the idioms to complete the sen-tences:**

*fair and square; on the alert; to a high de-gree; from A to Z; catch as catch can*

1. She knew Hudson as a slight, middle-aged man; his manner restrained, polished \_\_\_\_\_.
2. I won that election \_\_\_\_\_, and I'm not about to step down for anyone.
3. We went hitch hiking for a week and lived \_\_\_\_\_.
4. This book tells the story of her life \_\_\_\_\_.
5. They felt much as if they were piloting a great ship through a dangerous channel; they were \_\_\_\_\_ constantly, and found their office no child's play.

**Ex. 5. Replace the underlined words with idioms.**

1. I love these pants because they fit tightly and they're so comfortable.

2. I was so lucky to have a father whose character and life's actions left such a positive and lasting impression on me.

3. The man would always be so embarrassed that couldn't speak when he was introduced to new people.

4. Their second son is a disgrace, he is good for nothing.

5. She felt uncomfortable because of her cheap dress.

Третий этап направлен на развитие речевых умений свободного использования ФЕ в построении собственных устных и письменных высказываний, монологах и диалогах. Здесь используется поисково-ассоциативный тип упражнений, при котором учащиеся сами находят необходимые ФЕ для своей речи. Обучающимся предлагается описать ситуацию на картинке, с использованием ФЕ охарактеризовать себя, свои увлечения, членов семьи, животных, известных людей и т. д.

**Ex. 6. Choose a partner and make up a short dialogue using the following idioms:** *keep one's tongue between one's teeth, give someone the benefit of the doubt, to make matters worse, have a heart-to-heart talk with someone, straight from the horse's mouth.*

**Ex. 7. Look at the picture. Describe it as if it were your friends and you. In your speech use idioms to express your happiness and joy.**



Предложенный комплекс упражнений может использоваться с различными ФЕ в зависимости от темы, частоты употребления, коммуникативной ценности ФЕ, а также степени отражения культурных особенностей в изучаемых ФЕ.

Некоторым учителям и преподавателям предложенный комплекс упражнений может показаться излишним и достаточно объемным для включения в структуру урока. Однако стоит отметить, что только при комплексном подходе к изучению фразеологизмов учащиеся поймут их значение, научатся распознавать их в тексте, речи, будут использовать их в собственной монологической и диалогической речи, а самое главное – найдут отражение национальных культурных особенностей страны изучаемого языка и обогатят свою речь новыми выражениями, которые позволят им выйти на новый уровень владения языком.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый народ отличается своей картиной мира, культурой, ценностями, историей и традициями. Все особенности каждого народа, так или иначе, находят свое отображение в языке. Фразеологизмы являются одним из основных источников знаний о культуре народа. В английском и русском языках можно обнаружить достаточно большое количество похожих ФЕ. Это связано с тем, что в языки обоих народов проникают знания о культурах других народов и других источниках. Помимо этого, в языках присутствуют такие аналогичные фразеологизмы, которые отражают такие понятия и явления, которые присущи всем народам вне зависимости от особенностей их культур.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 313 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Просвещение, 2015. 271 с.
4. Никанорова Е.И., Жарков Е.В. Роль фразеологизмов как средства языковой выразительности в повелле Сомерсета Моэма «Вкусивший нирваны» // Актуальные вопросы гуманитарных и общественных наук: сб. науч. тр. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием / под ред. О.В. Архиповой, А.И. Климина. СПб., 2019. С. 103-109.
5. Пронина Н.С., Молчанова Ю.А. Использование лексических игр на уроках английского языка в начальной школе // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 69-4. С. 239-242.
6. Огнева Н.Е., Пронина Н.С. Использование метода опор для развития лексических навыков на старшем этапе обучения // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностран-

- ных языков: сб. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. Н. Новгород: НГПУ им. К. Минина, 2018. Вып. 2. С. 98-101.
7. *Шамов А.Н.* Теоретические основы методики обучения иностранным языкам: нормативный курс // Практикум для учителей и студентов. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2016. 301 с.
  8. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.

## REFERENCES

1. Kunin A.V. Course of phraseology of modern English. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1996, 381 p. (In Russian).
2. Zhukov V.P. Russian Phraseology. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1986, 313 p. (In Russian).
3. Shanskiy N.M. Phraseology of the Modern Russian Language. Moscow, Prosveshchenie Publ., 2015, 271 p. (In Russian).
4. Nikanorova E.I., Zharkov E.V. The role of phraseological units as a means of linguistic expressiveness in Somerset Maugham's novel "Tasted Nirvana". In: Arkhipova O.V., Klimin A.I. (eds.). *Proceedings of All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation "Current Issues of Humanities and Social Sciences"*. St. Petersburg, 2019, pp. 103-109 (In Russian).
5. Pronina N.S., Molchanova Y.A. Using lexical games in English lessons in primary school. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya = Problems of Modern Pedagogical Education*, 2020, no. 64-4, pp. 239-242. (In Russian).
6. Ogneva N.E., Pronina N.S. Use of the prop method for the development of lexical skills at the senior stage of training. In: *Proceedings of International Scientific and Practical Conference "Scientific Discussion: Issues of Philology and Methods of Teaching Foreign Languages"*. Nizhny Novgorod, issue 2, 2018, pp. 98-101 (In Russian).
7. Shamov A.N. Theoretical foundations of methods of teaching foreign languages: a normative course. In: *Practicum for Teachers and Students*. Nizhny Novgorod, 2016, 301 p. (In Russian).
8. Passov E.I. Fundamentals of Communicative Methods of Teaching Foreign Language Communication. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1989, 276 p. (In Russian).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Белова Екатерина Евгеньевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики. Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет), г. Нижний Новгород, Российская Федерация.

**E-mail:** [belova\\_katerina@inbox.ru](mailto:belova_katerina@inbox.ru)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-7779-3673>

**Вклад в статью:** общая концепция статьи, составление плана, написание статьи.

**Тайкова Ольга Дмитриевна** – магистрант по направлению подготовки «Педагогическое образование». Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет), г. Нижний Новгород, Российская Федерация.

**E-mail:** [Taikolya@mail.ru](mailto:Taikolya@mail.ru)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-0796-4411>

**Вклад в статью:** анализ литературы, написание статьи.

**Ekaterina E. Belova** – Candidate of Philology, Associate Professor of Theory and Practice of Foreign Languages and Language Pedagogy Department. Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University), Nizhny Novgorod, Russian Federation.

**E-mail:** [belova\\_katerina@inbox.ru](mailto:belova_katerina@inbox.ru)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-7779-3673>

**Contribution:** main study conception, planning, article writing.

**Olga D. Taykova** – Master's Degree Student in "Pedagogical Education". Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University), Nizhny Novgorod, Russian Federation.

**E-mail:** [Taikolya@mail.ru](mailto:Taikolya@mail.ru)

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-0796-4411>

**Contribution:** literature analysis, article writing.